

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Relaciones Públicas (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



1 de enero de 2022

Edición en Español

Distribución Gratuita

伝統文化交流事業 in ゆとろぎ

CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI

(Dentō bunka kōryū jigyo in yutorogi)

PRESENTACION DEL MATSURI BAYASHI DE HAMURA

Matsuri bayashi es la música que se toca en los festivales. Esta música se difunde en varias áreas de Hamura y está designada como patrimonio cultural intangible de la ciudad. Esta vez se hablará sobre la historia del matsuri bayashi y varios grupos nos deleitaran con su presentación. Si viven en Hamura alguna vez deben hacer escuchado este ritmo y sonido.

Fecha y hora: Domingo 13 de febrero, 1:30 a 4:30 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Yutorogi, sala grande (*dai horu*). Todos los asientos reservados.

Capacidad: 648 personas (por orden de inscripción. Se necesita el boleto de entrada).

Inscripciones e informes: Directamente a Yutorogi ☎042-570-0707 (cerrado los lunes que no son feriados).

ゆとろぎでお正月を遊ぼう！&邦楽サロンコンサート

ACTIVIDADES DE AÑO NUEVO Y CONCIERTO EN YUTOROGI

(Yutorogi de oshōgatsu wo asobō! & hōgaku salon consato)

Fecha: Domingo 9 de enero.

ACTIVIDADES DE AÑO NUEVO

11:00 am a 2:00 pm. Ceremonia del té, trompo, caligrafía, arreglos florales, baile japonés, venta de artículos de barro. *Sólo para la ceremonia del té se necesita pagar ¥100 por persona.

CONCIERTO

Mediodía a 12:45 pm. Sala pequeña (*shō hōru*), capacidad para 200 personas (por orden de llegada).

*Favor de cooperar midiendose la temperatura y utilizando mascarilla.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

動物公園～新年は1月2日(日)から開園～

ENTRADAS PARA EL PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsu kōen)

VENTA DE BOLETOS CONMEMORATIVOS DEL CICLO ZODIACAL CHINO (Eto no kinen nyūenken wo hanbai)

Las entradas conmemorativas están a la venta desde el año 58 de Shōwa (1983). El diseño fué hecho por el artista Tsunenobu Namiki.

Fecha de venta: A partir de domingo 2 de enero, 9:00 am.

Cantidad limitada: 1000.

Lugar de venta: En la boletería en la puerta principal del parque zoológico.

Costo: ¥400 por entrada (válida hasta el sábado 31 de diciembre).

Informes: Parque zoológico (*Dōbutsu kōen*), ☎042-579-4041.



MUSEO KYODO

(Kyōdo hakubutsukan no oshōgatsu)

ADORNOS DE AÑO NUEVO (Oshōgatsu kazari)

Fecha y hora: Martes 4 a lunes 10 de enero.

Lugar: Sala de orientación (*orienteshon hōru*).

ARTICULOS ANTIGUOS (Mukashi no kurashi)

Período: Martes 4 a domingo 23 de enero.

Lugar: Sala de estudios (*gakushūshitsu*).

BOLAS DE MASA DE ARROZ (Mayudama kazari)

Período: Lunes 10 a domingo 16 de enero.

Lugar: Orientation hall, casa antigua Shimoda.

Informes: Museo Kyōdō (*Kyōdo Hakubutsukan*), ☎042-558-2561. Horario 9:00 am a 5:00 pm, la casa antigua Shimoda hasta las 4:00 pm. Descanso los lunes que no son feriados.

VENTA DE DARUMA

(Katsuryokuichi darumaichi)

Compramos un daruma y oremos por un año de salud, prosperidad, buenas ventas en los negocios, etc. Habrán darumas de varios tamaños y colores.

Fecha y hora: Sábado 8 y domingo 9 de enero, 9:30 am a 4:00 pm.

Lugar: Estacionamiento 2 del centro deportivo (sports center).

Puede pedir que le graben su nombre en el daruma (se cobrará un costo adicional), para esto deberá solicitarlo con anticipación en la Cooperativa Comercial de Hamura (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*), si lo solicita los días mencionados arriba, se le entregará aproximadamente una semana después.

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421 / Sección de Planificación Industrial División de Turismo Comercio e Industria (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 656.

SUBSIDIOS RELACIONADOS CON EL CORONA VIRUS

(Shingata corona virus kansenshō ni kansuru shiensaku)

EXTENDERAN EL PERIODO DE SOLICITUD DEL FONDO DE APOYO A LA INDEPENDENCIA DE PERSONAS NECESITADAS DEBIDO AL CORONA VIRUS (Shinsei kikan wo enchō shimasu shingata corona virus kansenshō seikatsu konkyūsha jiritsu shienkin)

Se proporcionará la ayuda a los hogares necesitados debido a los efectos de la infección del virus corona, que hayan terminado de cobrar después de hacer la renovación del préstamo de los fondos de apoyo integral de Bienestar Social de Tokyo (*Sōgō Shien Shikin*) y cumplan con los requisitos de ingresos, activos y de búsqueda de trabajo.

Sin embargo, desde enero de 2022 las familias con problemas económicos que han pedido el préstamo temporal del fondo de emergencia (*kinkyū koguchi shikin*) y el primer préstamo de los fondos de apoyo integral (*sōgō shien shikin*) también podrán aplicar.

Período de aplicación: Hasta el jueves 31 de marzo.

Como aplicar: Entregar personalmente o por correo postal los documentos necesarios a la Sección de Bienestar Social (*Shakai Fukushika*) en la municipalidad.

Cantidad: Hogar unipersonal... 60,000 yenes al mes; hogar de dos personas... 80,000 yenes al mes; de 3 personas o más... 100,000 yenes al mes.

Período de soporte: Tres meses, desde el mes de solicitud.

*Existen otros requisitos como buscar trabajo. Para más información sobre los detalles consultar la página oficial de Hamura.

Informes: Sección de Bienestar Social División de Asuntos Generales (*Shakai Fukushika Shomu kakari*), anexo 478.

EXTENDERAN EL PERIODO DE PAGO DEL SUBSIDIO POR LESIONES Y ENFERMEDADES (Kokumin kenkō hoken, kōki koreisha iryō shōbyō teatekin shikyū tekiyō kikan wo enchō)

Si las personas inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) o seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*) se contagiaron de corona virus o si tienen síntomas como fiebre y hay sospechas de que se haya contagiado de la enfermedad; si no pudo trabajar durante ese período y no recibirá un sueldo, podrá recibir el subsidio por lesiones y enfermedades (*shōbyō teatekin*).

Período: Válido a partir del 1 de enero de 2020 hasta el 31 de marzo de 2022.

Como aplicar: Para más información sobre las condiciones y como aplicar, favor de consultar por teléfono.

Informes: Sobre el seguro nacional de salud...Sección del Ciudadano División de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 127 / Sobre el seguro de atención médica para personas de edad avanzada...Sección del Ciudadano, División de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 138.

軽自動車税（種別割）の継続減免回答書を提出してください

SOLICITUD PARA CONTINUAR CON LA REDUCCION DEL IMPUESTO DE VEHICULOS LIGEROS

(Keijidōshazei no keizoku genmen kaitōsho no teishutsu wo)

A las personas que recibieron la reducción o exención de impuestos para vehículos ligeros en el año fiscal Reiwa 3, se les enviará el formulario a comienzos de Enero para confirmar si podrá continuar con la reducción o exención en el año fiscal Reiwa 4. Favor de completarlo y devolverlo directamente a la ventanilla o por correo postal.

Fecha límite: Lunes 31 de enero.

*Si no hay respuesta hasta la fecha límite, no podrá continuar con la reducción o exención de impuestos.

*Si se determina que puede continuar con la reducción o exención, le enviaremos el aviso a comienzos de junio, en el caso contrario se le enviará la boleta de pago a comienzos de mayo.

Ventanilla de entrega e informes: Sección de Tasación de Impuestos División de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 165.

はむら家族プロジェクト「#愛情はむら写真展」

EXPOSICION DE FOTOS FAMILIAS DE HAMURA

(Hamura kazoku projekuto aijō hamura shashinten)

Exposición de fotos tomadas por fotógrafos profesionales, de familias que disfrutaron su vida en Hamura.

Período: Sábado 29 de enero a martes 8 de febrero, 9:00 am a 5:00 pm (el último día hasta las 2:00 pm).

Lugar: Yutorogi, sala de exhibición (*tenjishitsu*). *Ir directamente al lugar indicado.

Informes: Sección de Relaciones Públicas y Audición, División de Promoción de la Ciudad (*Kōhō Kōchōka Shiti Puromoshon kakari*), anexo 341.

将来の健康を手に入れるための健康週間獲得セミナー

SEMINARIO PARA MEJORAR NUESTRA SALUD

(Shōrai no kenkō wo te ni ireru tame no kenkō shūkan kakutoku semina)

Charla y práctica de ejercicios para las personas que desean cuidar de su salud.

Fecha y hora: Sábado 22 de enero, 10:00 a 11:30 pm (recepción desde las 9:45 pm).

Lugar: Sala de recepción (*resepushon hōru*) en el sótano de Yutorogi.

Dirigido: Personas de 40 a 74 años, inscritas en el seguro nacional de salud el día del seminario.

Capacidad: Aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

*El seminario se realizará junto con otras 20 personas más.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, bebida. *Participar con mascarilla, ropa y zapatos cómodos.

Inscripciones e informes: Miércoles 5 a jueves 20 de enero por teléfono a la Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 626.

TRAMITES DE LA MUNICIPALIDAD FUERA DE HORA, POR CORREO POSTAL O EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Shiyakusho no tetsuzuki jikangai kōfū ya yūsō, konbini nado benri na hōhō wo goriyō kudasai)

Hay trámites de la municipalidad que se pueden realizar sin necesidad de ir a la ventanilla. Se pueden hacer por correo postal o utilizando la tarjeta My Number para emitir certificados en las tiendas de conveniencia.

■Emisión de certificados (algunas ventanillas abrirán los sábados)

Certificado	Correo postal	Fuera del horario	Tienda de conveniencia	Ventanilla
Certificado de registro civil (<i>koseki tōhon, shōhon</i>)	○	×	○	Sección del Ciudadano, División de Recepción (<i>Shiminka Uketsuke kakari</i>), anexo 121
Copia del certificado de domicilio (<i>jūminhyō no utsushi</i>)	○	○	○	
Certificado de registro de sello (<i>inkan tōroku shōmeisho</i>)	×	○	○	
Certificado de tributación de impuestos (<i>kazei, hikazei shōmeisho</i>)	○	○	△ (de este año)	Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos Municipales (<i>Kazeika Shiminzei kakari</i>), anexo 165
Certificado de evaluación de terreno y vivienda (<i>tochi, kaoku hyōka shōmeisho</i>)	○	○	×	Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos a la Propiedad (<i>Kazeika Shisanzei kakari</i>), anexo 158
Certificado de tributación de impuestos de terrenos y vivienda (<i>tochi, kaoku kazei daichō kisai jikō shōmeisho</i>)	○	×	×	
Certificado de pago de impuestos (<i>nōzei shōmeisho</i>)	○	○	×	Sección de Pago de Impuestos (<i>Nōzeika</i>), anexo 190

■Trámites, notificaciones a la municipalidad (algunas ventanillas abrirán los sábados)

Trámite	Correo postal	Ventanilla
Cambio de domicilio (<i>tennyū, tenkyo</i>)	×	Sección del Ciudadano, División de Recepción (<i>Shiminka Uketsuke kakari</i>), anexo 121
Cambio de domicilio fuera de la ciudad (<i>tenshutsu</i>)	○	
Registro o cancelación de sello personal (<i>inkan tōroku, haishi no shinsei</i>)	×	
Tarjeta My Number (<i>mai nanba kado</i>), cambios en la tarjeta del registro básico de residentes (<i>jūmin kihon daichō kado</i>)	×	
Notificación del registro familiar (<i>koseki todokede</i>)	○	Sección del Ciudadano, División de Recepción (<i>Shiminka Uketsuke kakari</i>), anexo 134
Seguro nacional de salud (<i>kokumin kenkō hoken</i>)	○	Sección del Ciudadano, División de Seguro de Salud (<i>Shiminka Hoken kakari</i>), anexo 129
Pensión (<i>kokumin nenkin</i>)	○	Sección del Ciudadano, División de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (<i>Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari</i>), anexo 140
Tratamiento médico para personas de edad avanzada (<i>kōki kōreisha iryō</i>)	○	
Registro o anulación de bicicletas motorizadas (<i>gendōkitsuki jitensha</i>)	△ (sólo trámite de anulación)	Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos Municipales (<i>Kazeika Shiminzei kakari</i>), anexo 165

*Si hace el trámite por correo postal se necesita el formulario, la tarifa (*teigaku kogawase* que se debe comprar por el valor necesario en el correo), sobre de respuesta con estampilla pegada, copia del documento de identidad del solicitante. El formulario lo puede descargar de la página oficial de Hamura.

FUERA DEL HORARIO DE ATENCION

Si llama por teléfono a la ventanilla encargada y hace su reserva por teléfono, podrá recoger el documento fuera de la hora de atención.

Horario de recepción de llamadas: 8:30 am a 5:00 pm (sólo se puede recoger el mismo día).

Horario de atención: 5:15 pm a 10:00 pm.

Lugar: Ventanilla en el sótano.

EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

Si tiene su tarjeta My Number, puede imprimir algunos documentos como certificado de domicilio o certificado de tributación de impuestos en las tiendas de conveniencia.

POR CORREO POSTAL

Puede hacer algunos trámites por correo postal enviando los documentos necesarios para este fin. En este caso, consultar con anticipación por teléfono o la página oficial de Hamura.

HORARIO DE ATENCION DE LA MUNICIPALIDAD

■Lunes a viernes (excepto feriados, fin y comienzo de año)

Horario: 8:30 am a 5:15 pm. *Recepción hasta las 5:00 pm.

■Sábados (a partir de enero)

Fecha: 2do y 4to sábado, todos los meses. *En enero los días 8 y 22.

Horario: 8:30 am a mediodía.

Ventanillas que atenderán: Sección del Ciudadano (*Shiminka*), Sección de Tasación de Impuestos (*Kazeika*), Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), Sección de Contabilidad (*Kaikeika*).

Informes: Sección de Políticas de Planificación (*Kikaku Seisakuka*), anexo 313.

1月のフレイル予防体操

EJERCICIOS PARA PREVENIR LA FRAGILIDAD

(1 gatsu no fureiru yobō taisō)

Fecha y hora: Martes 18 de enero, 9:30 a 11:30 am.

Lugar: Centro Comunitario (Community Center), sala de reunión de personas de edad avanzada (*rōjin shūkaishitsu*) en el 1er piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Dirigido: Mayores de 65 años.

Llevar: Toalla para el sudor, bebida, útiles para tomar apuntes.

*Utilizar mascarilla y asistir con ropa cómoda. *No se necesita reservar con anticipación.

Informes: Sección de Bienestar y Cuidado de Personas de Edad Avanzada, División de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*), anexo 198.

ゆとりぎ

YUTOROGI

(☎042-570-0707)

APRENDIENDO INGLES JUGANDO (Oyako de tanoshimu eigo asobi)

Aprendamos inglés divirtiendonos, cantando y jugando juegos.

Fecha y hora: Domingo 20 de febrero, 10:00 a 10:40 am o 11:00 a 11:40 am (el contenido es el mismo).

Lugar: Yutorogi 3er piso, sala de cuidado de niños (*hoikushitsu*).

Dirigido: Padres con hijos de 2 a 4 años (sólo se aceptarán parejas padre o madre e hijo).

Capacidad: 4 parejas por horario (por orden de inscripción). **Costo:** ¥500 por pareja.

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 de enero (residentes de otras ciudades a partir del martes 11 de enero), 9:00 am a 8:00 pm por teléfono o directamente a Yutorogi.

DECLARACION DE IMPUESTOS DESDE EL CELULAR O COMPUTADORA (Sumaho ya pasokon de kakutei shinkoku ga dekimasu)

Reunión explicativa sobre el uso de e-Tax donde puede llenar el formulario para la declaración de impuestos y enviarla desde la misma página desde su celular o computadora. Para enviar el formulario necesitará un ID y otros, estos también lo podrá obtener el mismo día.

REUNION EXPLICATIVA SOBRE EL MANEJO DE E-TAX (e-Tax sōsa setsumeikai)

■Las personas que harán su declaración de impuestos utilizando su tarjeta My Number

Fecha y hora: Sábado 15 de enero, ①1:00 pm, ②3:00 pm.

Sábado 22 de enero, ①9:00 am, ②11:00 am.

Llevar: Teléfono celular, tarjeta My Number.

■Personas que no tengan la tarjeta My Number y necesitan un ID y contraseña para la declaración de impuestos

Fecha y hora: Sábado 15 de enero, ①2:00 pm, ②4:00 pm.

Sábado 22 de enero, 10:00 am.

Llevar: Teléfono celular smartphone.

*Lugar: sala de reuniones A (*daikaigishitsu*) en el 4to piso de la municipalidad.

*Llegar 5 minutos antes de la hora indicada.

*La reunión explicativa durará aproximadamente 45 minutos.

EMISION DE ID Y CONTRASEÑA (Id, pasuwado no shucchō hakkō)

Fecha y hora: Sábado 15 de enero, 1:00 a 5:00 pm.

Sábado 22 de enero, 9:00 am a mediodía.

Llevar: Documento de identidad como licencia de conducir, zairyū card (el trámite es personal).

*Lugar: sala de reuniones B (*daikaigishitsu*) en el 4to piso de la municipalidad.

*También puede obtener su ID y contraseña en la Oficina de Impuestos de Ōme u otra oficina de impuestos.

SOPORTE PARA CREAR SU TARJETA MY NUMBER (My nanba kado shinsei no sapoto wo okonaimasu)

Debe traer la hoja donde le llegó la tarjeta de notificación (*tsūchi kado*).

Fecha y hora:

Sábado 15 de enero, 1:00 a 4:30 pm.

Sábado 22 de enero, 9:00 a 11:30 am.

Lugar: Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*).

*El sábado 15 de enero, debe entrar por la puerta del sótano que da para el lado del riel del tren.

Informes: Sobre e-Tax...Oficina de Impuestos de Ōme Sección de Tasación de Impuestos Personales 1 (*Ōme Zeimusho Kojin Kazei Dai Ichi Bumon*) ☎0428-22-3185 (presionar el número 2) / Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 162 / Sobre la tarjeta My Number...Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 123.

A LAS PERSONAS QUE HICIERON SU DECLARACION DE IMPUESTOS EL AÑO PASADO

(Sakunen, kakutei shinkoku wo shita kata he)

Las personas que hicieron la declaración de impuestos del año pasado vía e-Tax o llenando el formulario en la computadora y lo imprimieron para presentarlo o consultaron en los lugares indicados con el contador y luego de eso hicieron la declaración de impuestos, la oficina de impuestos no les enviará el formulario para la declaración de impuestos del año Reiwa 3.

*Para evitar la propagación de enfermedades infecciosas es preferible que haga su declaración de impuestos vía e-Tax o por correo postal.

*El formulario se distribuirá en la municipalidad a partir del viernes 21 de enero en el hall del 1er piso.

Informes: Oficina de Impuestos de Ōme Sección de Tasación de Impuestos Personales 1 (*Ōme Zeimusho Kojin Kazei Dai Ichi Bumon*) ☎0428-22-3185 (presionar el número 2).

DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES

(Kotei shisanzei ni kan suru todokede, shinkoku wo)

NOTIFICACION DE DEMOLICION DE VIVIENDA (CONSTRUCCIONES) (*Torikowashi omoya no todokede wo*)

Si durante el año Reiwa 3 (2021) ha demolido totalmente o una parte de su vivienda, es necesario notificar.

■En caso de que la vivienda esté registrada...realice el trámite en la Oficina de Asuntos Legales de Tokyo (*Tōkyō Hōmukyoku Nishitama Shikyoku*).

■En caso de que la vivienda no esté registrada...realice el trámite en la Sección de Tasación de Impuestos División de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), presentando la declaración de demolición de vivienda (*omoya torikowashi shinkokusho*).

*Si no hace la declaración, cabe la posibilidad de que le sigan cobrando impuestos aún después del año Reiwa 4.

DECLARACION DE TERRENO PARA VIVIENDA. FECHA LIMITE LUNES 31 DE ENERO (*Jūtaku yōchi nado no shinkoku wa 1 gatsu 31 made*)

Aquellas personas que tienen terrenos en la ciudad y durante el año 2021 corresponden con lo siguiente:

-Utilizó el terreno que tiene como terreno para vivienda.

-Dejo de usar el terreno como terreno para vivienda.

-Utilizó una parte o todo el terreno para vivienda para negocios.

-Ha cambiado la vivienda para uso de negocio.

EXCEPCION PARA TERRENOS RESIDENCIALES EN RECONSTRUCCION (SOLO PARA RECONSTRUCCION) (*Jūtaku tatekaechū no jūtaku yōchi ni tokurei ga arimasu [tatekae tokurei]*)

No es aplicable para terrenos residenciales donde no se ha construido una casa residencial. Sin embargo, si el 1 de enero no existe la vivienda porque ha sido demolida para ser reconstruída o si ha comenzado a construir una casa nueva y cumple con los demás requisitos, si corresponde a esta excepción.

Para aplicar a esta excepción, es necesario que el propietario del terreno haga la declaración.

PRESENTACION DE LA DISMINUCION DEL IMPUESTO SOBRE LOS BIENES (*Kotei shisanzei [omoya] no gengaku sochi*)

Puede aplicar a la reducción de impuestos sobre bienes e inmuebles en los siguientes casos: si ha reformado la vivienda con "libre barreras - baria furi", reformas antisísmicas, reformas con algún sistema de ahorro de energía. Se necesita notificar dentro de los 3 meses luego de hacer las remodelaciones.

*Para más información, favor de consultar.

Declaraciones e informes: Sección de Tasación de Impuestos División de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 157.

APRENDIENDO SOBRE EL TRABAJO DE ACTOR DE VOZ

(*Seiyū no shigoto nit suite kiite miyō*)

El actor de doblaje (actor de voz) Michitaka Kobayashi que ha participado haciendo voces en varios dibujos animados transmitidos en otros países, nos hablará sobre esta profesión.

Fecha y hora: Sábado 5 de febrero, 1:30 a 3:00 pm. **Lugar:** Community center 3er piso.

Dirigido: Estudiantes de primaria o secundaria de Hamura.

Capacidad: 60 personas (en caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, asistir con ropa cómoda.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 14 de enero, 5:00 pm llenando el formulario y enviándolo por fax, correo postal o llevarlo directamente a la Sección de Niños y Jóvenes (*Jidō Seishonenka*), anexo 262.

*El formulario lo pueden descargar de la página oficial de Hamura.

Fax: 042-554-2921, 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección) destinatario: Hamura shi Jidō Seishōnenka.

NOTIFICACION DE LA FECHA DE INGRESO Y COLEGIO QUE LE CORRESPONDE (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tūchi wo sōfu shimasu)

A todas las familias, cuyos hijos entrarán a la escuela primaria o secundaria en abril 2022, se les estará enviando una notificación indicando la fecha de ingreso y el colegio correspondiente (*nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho*).

Dirigido:

Colegio primaria...niños nacidos entre el 2 de abril de 2015 hasta 1 de abril de 2016.

Colegio secundaria...niños nacidos entre el 2 de abril 2009 hasta 1 de abril de 2010.

Si por algún motivo no recibe la notificación hasta fines de enero o se diera el caso de alguno de los puntos que se indican a continuación, favor de informar.

○Se piensa mudar hasta fines marzo.

○Si decidiera inscribir a su hijo en un colegio privado.

○Si fuera de nacionalidad extranjera y desea inscribirse en el colegio municipal de Hamura.

○Si tuviera su dirección registrada dentro de la base militar Yokota.

*En los siguientes casos podrá cambiar la escuela indicada.

○Si por razones de compra o construcción de su vivienda, debe mudarse fuera del distrito escolar que le fuera designado.

○En el caso de que desee ir al colegio secundaria de la misma área del colegio primaria a donde va ahora.

*Consultar en caso que desee hacer algún cambio.

Informes: Sección de Educación Escolar División de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

NOTIFICACION DE GASTOS MEDICOS PARA LOS AFILIADOS AL SISTEMA DE ATENCIÓN MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(*Kōki kōreisha iryō seido no hihokensha no kata he iryōhitō tshuchisho wo okurimasu*)

La notificación contiene datos como fecha en que fué al hospital, nombre de la institución médica, importe total (100%), importe que uno pago. Verifique que los datos son correctos.

Dirigido: Personas afiliadas al seguro de salud para personas de edad avanzada, que hayan utilizado el seguro durante el período de septiembre 2020 a agosto 2021 y hayan sobrepasado los ¥50,000 en un mes.

*Esta notificación no se le envía a todos los afiliados.

*Si para la declaración de impuestos (gastos medicinales) adjunta la notificación que se le enviará, no necesitará describir los detalles.

*Lo que corresponde de setiembre a diciembre 2021 se enviará el siguiente año fiscal. Si necesita estos detalles para la declaración necesitará llenar el formato para este fin (*iryōhi kōjo no meisaisho*). En ese caso debe guardar los recibos por 5 años.

Informes: Centro de Consultas de Tōkyō Atención Médica para Personas de Edad Avanzada (*Tōkyō to Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō Otoiwase Center*) ☎0570-086-519 / Sección del Ciudadano División de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 140.

CONSULTA LABORAL HELLO WORK (Riyō shite kudasai shucchō haro waku)

Fecha y hora: Miércoles 12 y 26 de enero, 1:30 a 3:30 pm. *2do y 4to miércoles, todos los meses.

Lugar: Centro de Bienestar Industrial (*Sangyō Fukushi Center*), 2do piso.

Informes: Sección de Planificación Industrial (*Sangyō Kikakuka*), anexo 667.

SUBSIDIO PARA INSTALAR EL DISPOSITIVO DE AYUDA PARA LOS CONDUCTORES DE EDAD AVANZADA TERMINA EN MARZO

(3 gatsu de shūryō kōrei doraiba muke kyūhasshin wo fusegu sōchi no secchi hojo)

Tōkyō está ayudando con el 50% del costo (hasta ¥60,000 por vehículo) por comprar e instalar el dispositivo de ayuda (*kyūhasshin wo fusegu sōchi*) para los conductores de edad avanzada. Recomendamos consultar y reservar con anticipación ya que las tiendas estarán congestionadas poco antes de que termine el período de subsidio.

Dirigido: ①Personas que viven en Tōkyō y cumplen más de 70 años este año (nacidos antes del 1 de abril de 1952). ②Personas que tienen licencia de conducir. ③Personas que hayan comprado e instalado el dispositivo hasta el 31 de marzo. ④Que el vehículo al que le pondrá el dispositivo sea de uso personal. ⑤Que no esté recibiendo la subvención de promoción de vehículos de apoyo a la conducción segura (*anzen unten saposotsha fukyū sokushin jigyō hojokin*). *Para más información, favor de consultar.

Informes: Departamento de Promoción de Seguridad del Gobierno Metropolitano de Tōkyō, Sección de Seguridad Vial (*Tōkyō to Tomin Anzen Suishin Honbu Sōgō Suishinbu Kōtsū Anzenka*) ☎03-5388-2759.

図書館

BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

PENSEMOS EN UN CUENTO (Ehon no sutori wo tsukutte miyō)

Hagamos la historia pensando en los 4 pasos fundamentales: introducción, desarrollo, análisis y conclusión. Serán historias basadas en su vida diaria o de su imaginación.

Fecha y hora: Sábado 5, 19, 26 de febrero, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de charlas 2 (*kōzashitsu*) o sala de manualidades 2 (*sōsakushitsu*).

Dirigido: Desde estudiantes de 5to grado de primaria.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). **Llevar:** Útiles para tomar apuntes.

Inscripciones: A partir del viernes 7 de enero (residentes de otras ciudades a partir del martes 11 de enero), 10:00 am por teléfono o directamente a la biblioteca central (*Toshokan*).

DESCANSO (Kyūkanbi) Martes 18 de enero.

新型コロナウイルス感染症に負けない！健康管理術

COMO MANTENERNOS SALUDABLES

(Shingata corona virus kansenshō ni makenai! Kenkō kanrijutsu)

LA OBESIDAD AGRAVA LOS EFECTOS DEL CORONA VIRUS

Así tenga las vacunas, hay posibilidades de contagiarse de la enfermedad y propagarla. Pasemos unas fiestas tranquilas cumpliendo con las medidas básicas como lavarse las manos, utilizar mascarilla, ventilar los lugares donde estamos, etc.

Una de las cosas que debemos prevenir en las fiestas de año nuevo es engordar. Se sabe que uno de los factores que hace que agrave la enfermedad del corona es la obesidad. Cuando tenemos mucha grasa en los órganos internos es fácil de que estos se inflamen, aparecen coágulos sanguíneos con más facilidad y se cree que es lo que causa dificultades para respirar ya que este oprime los pulmones. Así como también, la obesidad puede causar enfermedades como presión arterial alta, diabetes y otras enfermedades. Pesarse y ver su peso todos los días es efectivo.

Pesarse más de una vez a la semana. Lo mejor es hacerlo todos los días. Las personas que deseen bajar de peso deben pesarse todos los días.

Se debe pesar todas las mañanas después de orinar, antes de comer o tomar algo. Es el mejor momento para saber el verdadero peso de su cuerpo.

El peso refleja el resultado del balance entre "movimiento" y "comer". Tengamos en cuenta nuestro peso actual para hacer los ajustes necesarios y así regresar a nuestro peso normal.

Informes: Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 624.

FRESHLAND NISHITAMA
(☎042-570-2626)

REGALO DE AÑO NUEVO

Las primeras personas que entren a bañarse recibirán un regalo (cantidad limitada).

*Las bañeras funcionaran a partir del domingo 2 de enero al mediodía. El gimnasio y sala de reuniones a partir del miércoles 5 de enero.

EXPOSICION DE TRABAJOS POR AÑO NUEVO

Manualidades, origami, etc.

Período: Domingo 2 a lunes 10 de enero.

EXPOSICION DE FOTOGRAFIAS

Fotos tomadas por el grupo Shayūkai.

Período: Miércoles 12 a domingo 23 de enero.

CLASES

Baile Hula...todos los miércoles.

Yoga...todos los jueves (para más información sobre el horario, favor de consultar).



1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO
(Issaiji kyōshitsu [1 saichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 25 de enero, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en enero (se dará prioridad si es su primer hijo).

*Sólo puede participar su hijo que cumple un año. No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 5 de enero, 9:00 am por teléfono o directamente a la Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*), anexo 695.

1月31日(月)が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS
(1 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos de residencia (*jūminzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*), seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*) es el lunes 31 de enero.

Informes: Sección y División de Pago de Impuestos (*Nōzeika Nōzei Tantō*), anexo 190.

第32回羽村市献血キャンペーン

DONACION DE SANGRE

(Dai 32 kai Hamura shi kenketsu kyanpen)

Fecha y hora: Miércoles 19 de enero, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

Lugar: Plaza frente a la estación de Ozaku.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años).

Informes: Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 622.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 9 de enero, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Centro de Reciclaje (*Risaikuru Centa*) ☎042-578-1211.

農産物直売所の初売り

VENTA DE VERDURAS Y FLORES (Nōsanbutsu chokubaijo no hatsuuri)

Fecha y hora: Miércoles 6 de enero, 9:30 am.

Lugar e informes: Venta Directa de Productos Agrícolas (*Nōsanbutsu chokubaijo*) ☎042-579-5467.

動物公園 NEWS

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen news ☎042-579-4041)

Feliz año nuevo!

Este es el año del tigre. Como en el zoológico de Hamura no hay tigres, el gato cerval y el linco siberiano les darán la bienvenida. Esperamos su visita este año 2022.

DESCANSO

Lunes 17, 24 y 31. *El lunes 3 y 10 estará abierto.

コロナ禍でのお正月の過ごし方

COMO PASAR EL AÑO NUEVO EN CORONA (Coronakade no oshōgatsu no sugoshikata)

Informes: Sección de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud, anexo 624.

Durante el Año Nuevo, el movimiento de personas como el regreso a casa y la primera visita al santuario se concentra, y es más fácil que los lugares se congestionen.

Además, es fácil que las personas se descuiden y relajen al divertirse. Sea consciente del mayor riesgo de infección en estos días de fiesta, tomemos las medidas de prevención (5 situaciones).

A la hora de la comida, trate de reducir el riesgo de contagio, como por ejemplo (Beber con un número reducido de personas, en un tiempo corto), (Llevar mascarilla excepto al ingerir las comidas), (En los establecimientos que se adhieran a las pautas necesarias). Creemos o ideemos para poder disfrutar estos días mientras reducimos el riesgo de infección.

Si no se siente bien, absténgase de regresar a casa o salir para la primera visita al santuario.

Si su condición física cambia después de su regreso, si no tuviera un médico de familia o si no está seguro de dónde consultar llame al Centro de Consultas de Fiebre de Tōkyō.

Si su condición física cambia en su regreso a casa, absténgase de ir a reuniones para comer y salidas. Si tiene síntomas como fiebre o tos y está preocupado, en primer lugar, si no tiene un médico de cabecera o si no está seguro de dónde consultar, llame al Centro de Consultas de Fiebre de Tōkyō (*Tōkyō to Hatsunetsu Sōdan Center*) Telef 03-5320-4592 (Las consultas se atienden las 24 horas todos los días).

Mayor riesgo de infección (5 casos). Tenga especial cuidado en estas situaciones.

1. Encuentro social con comidas.
2. Grupo grande y comidas de larga duración.
3. Conversaciones sin uso de mascarilla.
4. Viviendas comunitarias. Reuniones comunitarias en un espacio limitado.
5. Cambio de lugar (paradero).

LA VENTILACION TAMBIEN ES IMPORTANTE (Kankimo taisetsu)

Para prevenir la transmisión de infecciones, la habitación debe estar bien ventilada para reducir la carga viral del lugar.

Mantenga las ventanas y puertas abiertas durante 5 a 10 minutos cada 1 o 2 horas durante el día.

También es eficaz utilizar un acondicionador de aire que pueda absorber aire exterior. Se recomienda abrir las puertas y ventanas de la habitación para crear la circulación del aire.

(Referencia. Manual de Prevención de Infecciones para Enfermedades Infecciosas por el virus Corona).

Si abre las ventanas y/puertas, la ventilación es aún mejor si están opuestas en diagonal. Aunque hace frío en invierno, ventilemos con frecuencia.

1月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (1 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITALES / CLINICAS		DENTISTA
ENERO		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
1	Sab	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Arai Clinic (Mizuho) ☎042-557-0018	Hanenaka Shika Clinic ☎042-554-2202
2	Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hamura Shika Iin ☎042-570-4618
3	Lun	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hamura Station Dental Clinic ☎042-570-5621
9	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Okikura Shika ☎042-555-4331
10	Lun	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Maruno Iin (Mizuho) ☎042-556-5280	Ozawa Shika Clinic ☎042-579-1500
16	Dom	Izumi Clinic ☎042-555-8018	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Katō Shika Clinic ☎042-554-8887
23	Dom	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Yano Shika Iin ☎042-555-3363
30	Dom	Ozaki Clinic Hamurain ☎042-554-0188	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hirai Dental Partners ☎042-533-5157

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (Kenkōka), anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**